

# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST

VIGÉSIMO CUARTA DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTÉS

NOVEMBER 15, 2020



15 DE NOVEMBER, 2020



**Holy Eucharist**

**9:30 AM**

**Book of Common Prayer**

Grace to you and peace  
from God our Father and the Lord  
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

This is the day the Lord has made;  
we will rejoice and be glad in it.  
*Psalm 118:24*

I was glad when they said to me,  
“Let us go to the house of the  
Lord.” *Psalm 122:1*

**Santo Bautismo**

**11:00 AM**

**Libro de Oracion Común**

Gracia y paz a ustedes,  
de Dios nuestro Padre y del Señor  
Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Este es el día en que actuó el Señor;  
regocijémonos y alegrémonos en él.  
*Salmo 118:24*

Me alegré cuando me dijeron:  
“Vamos a la casa del Señor”.  
*Salmo 122:1*

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.  
And blessed be his kingdom, now and forever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo  
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,  
to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord. **Amen.**

*El Celebrante continúa:*

Hay un solo Cuerpo  
y un solo Espíritu;  
*Pueblo* Hay una esperanza en el  
llamado que Dios nos hace;  
*Celebrante* Un solo Señor, una sola  
Fe, un solo Bautismo;  
*Pueblo* Un solo Dios  
y Padre de todos.



Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
**Have mercy upon us.**  
Holy God....  
Holy God....



The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Let us pray.

Blessed Lord, who caused all  
holy Scriptures to be written for  
our learning: Grant us so to hear  
them, read, mark, learn, and  
inwardly digest them, that we  
may embrace and ever hold fast  
the blessed hope of everlasting  
life, which you have given us in  
our Savior Jesus Christ; who lives  
and reigns with you and the Holy  
Spirit, one God, for ever and ever.  
**Amen.**

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Oremos.

Bendito Señor, tú que inspiraste las  
Sagradas Escrituras para nuestra en-  
señanza: Concede que de tal manera  
las oigamos, las leamos, las consid-  
eremos, las aprendamos e interior-  
mente las asimilemos, que podamos  
abrazar y siempre mantener la espe-  
ranza bendita de la vida eterna, que  
nos has dado en nuestro Salvador  
Jesucristo; que vive y reina contigo y  
el Espíritu Santo, un solo Dios, por  
los siglos de los siglos. **Amén.**

Be silent before the Lord God! For the day of the Lord is at hand;  
the Lord has prepared a sacrifice, he has consecrated his guests.

At that time I will search Jerusalem with lamps, and I will punish  
the people who rest complacently on their dregs, those who say in their  
hearts, "The Lord will not do good, nor will he do harm."

Their wealth shall be plundered, and their houses laid waste.  
Though they build houses, they shall not inhabit them;  
though they plant vineyards, they shall not drink wine from them.

The great day of the Lord is near, near and hastening fast;  
the sound of the day of the Lord is bitter, the warrior cries aloud there.

That day will be a day of wrath, a day of distress and anguish,  
a day of ruin and devastation, a day of darkness and gloom,  
a day of clouds and thick darkness, a day of trumpet blast and battle cry  
against the fortified cities and against the lofty battlements.

I will bring such distress upon people that they shall walk like the blind;  
because they have sinned against the Lord, their blood shall be poured  
out like dust, and their flesh like dung.

Neither their silver nor their gold will be able to save them  
on the day of the Lord's wrath; in the fire of his passion  
the whole earth shall be consumed; for a full, a terrible end  
he will make of all the inhabitants of the earth

The Word of the Lord.



Thanks be to God



PSALM 90:1-8, 12

<sup>1</sup> Lord, you have been our refuge \*  
from one generation to another.

<sup>2</sup> Before the mountains were brought forth,  
or the land and the earth were born, \*  
from age to age you are God.

<sup>3</sup> You turn us back to the dust and say, \*  
"Go back, O child of earth."

- 4 For a thousand years in your sight are like yesterday  
when it is past \*  
and like a watch in the night.
- 5 You sweep us away like a dream; \*  
we fade away suddenly like the grass.
- 6 In the morning it is green and flourishes; \*  
in the evening it is dried up and withered.
- 7 For we consume away in your displeasure; \*  
we are afraid because of your wrathful indignation.
- 8 Our iniquities you have set before you, \*  
and our secret sins in the light of your countenance.
- 12 So teach us to number our days \*  
that we may apply our hearts to wisdom.



I THESSALONIANS 4:13-18

*A reading from Paul's First Letter to the Thessalonians*

Now concerning the times and the seasons, brothers and sisters, you do not need to have anything written to you. For you yourselves know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night. When they say, "There is peace and security," then sudden destruction will come upon them, as labor pains come upon a pregnant woman, and there will be no escape! But you, beloved, are not in darkness, for that day to surprise you like a thief; for you are all children of light and children of the day; we are not of the night or of darkness. So then let us not fall asleep as others do, but let us keep awake and be sober; for those who sleep sleep at night, and those who are drunk get drunk at night. But since we belong to the day, let us be sober, and put on the breastplate of faith and love, and for a helmet the hope of salvation. For God has destined us not for wrath but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ, who died for us, so that whether we are awake or asleep we may live with him. Therefore encourage one another and build up each other, as indeed you are doing

The Word of the Lord.



Thanks be to God

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
**Glory to you Lord Christ!**

Jesus said, “It is as if a man, going on a journey, summoned his slaves and entrusted his property to them; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents. In the same way, the one who had the two talents made two more talents. But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master’s money. After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them. Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying, ‘Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.’ His master said to him, ‘Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.’ And the one with the two talents also came forward, saying, ‘Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.’ His master said to him, ‘Well done, good and trustworthy slave; you have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.’ Then the one who had received the one talent also came forward, saying, ‘Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.’ But his master replied, ‘You wicked and lazy slave! You knew, did you, that I reap where I did not sow, and gather where I did not scatter? Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents. For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away. As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.’”

The Gospel of the Lord



Praise to you, Lord Christ!



SERMON

## CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection  
of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.



## PRAYERS OF THE PEOPLE

*Deacon or other leader*

Let us pray for the Church and for  
the world.

Grant, Almighty God, that all who  
confess your Name may be united in  
your truth, live together in your love,  
and reveal your glory in the world.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Guide the people of this land, and  
of all the nations, in the ways of  
justice and peace; that we may honor  
one another and serve the common  
good.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Give us all a reverence for the earth  
as your own creation, that we may  
use its resources rightly in the service  
of others and to your honor and  
glory.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

CONFESSION OF SIN

*The Deacon or Celebrant says*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

*Minister and People*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned  
against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.

We have not loved you with our  
whole heart; we have not loved our  
neighbors as ourselves. We are truly  
sorry and we humbly repent. For  
the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,  
stands and says*

Almighty God have mercy on you,  
forgive you all your sins through our  
Lord Jesus Christ, strengthen you  
in all goodness, and by the power of  
the Holy Spirit keep you in eternal  
life. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with  
you. *People* **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS

Bless all whose lives are closely  
linked with ours, and grant that we  
may serve Christ in them, and love  
one another as he loves us.

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

Comfort and heal all those who  
suffer in body, mind, or spirit; give  
them courage and hope in their  
troubles, and bring them the joy of  
your salvation.

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

We commend to your mercy all  
who have died, that your will for  
them may be fulfilled; and we pray  
that we may share with all your  
saints in your eternal kingdom.

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

*The people may add their own petitions  
The Celebrant adds a final Collect*

Almighty God, to whom our needs  
are known before we ask, help us  
to ask only what accords with your  
will; and those good things which  
we dare not, or in our blindness  
cannot ask, grant us for the sake  
of your Son Jesus Christ our Lord.  
**Amen.**

¡Guarden silencio en presencia del Señor, porque el día del Señor está cerca!  
 ¡El Señor ha dispuesto un sacrificio y ha consagrado a sus invitados! [...]

«En aquel tiempo tomaré una lámpara y registraré Jerusalén.

Castigaré entonces a la gente que se siente tranquila como el vino reposado, y que se dice a sí misma:

“¡El Señor no hará nada, ni bueno ni malo!”

Por eso, sus tesoros serán saqueados y sus casas destruidas.

Construirán casas, pero no vivirán en ellas;  
 plantarán viñas, pero no beberán de su vino.»

¡Ya está cerca el gran día del Señor! ¡Ya está cerca, viene de prisa!

El estruendo del día del Señor será amargo:

¡hasta los más valientes gritarán entonces!

Será un día de ira, de angustia y aflicción, de ruina y desolación, de oscuridad y tinieblas, de nublado y sombras profundas; será un día de trompeta y de clamor contra las ciudades fortificadas y sus altas torres.

Dice el Señor: «Pondré en apuros a la gente.

Caminarán como ciegos, porque pecaron contra mí.

Su sangre será derramada como polvo,  
 y su carne amontonada como estiércol.»

En el día de la ira del Señor, no salvará a la gente ni su plata ni su oro,  
 porque el fuego del enojo del Señor consumirá todo el país.

¡Todos los habitantes de la tierra quedarán destruidos en un solo instante!

Palabra del Señor.



**Demos gracias a Dios.**

SALMO 90:1-8, 12



<sup>1</sup> Oh Soberano mío, tú has sido nuestro refugio \*  
 de generación en generación.

<sup>2</sup> Antes que naciesen los montes,  
 o fueran engendrados la tierra y el mundo, \*  
 desde el siglo y hasta el siglo, tú eres Dios.

<sup>3</sup> Devuelves el hombre al polvo, diciendo: \*  
 “Retorna, hijo de Adán”.

<sup>4</sup> Porque mil años delante de tus ojos son como el ayer, que pasó, \*  
 y como una vigilia en la noche.



- 5 Nos arrebatas como en un sueño, \*  
como la hierba que pronto se marchita:
- 6 Por la mañana florece y crece; \*  
por la tarde es cortada y se seca;
- 7 Porque en tu furor somos consumidos, \*  
y por tu indignación somos conturbados.
- 8 Pusiste nuestras iniquidades ante ti, \*  
nuestros pecados secretos a la luz de tu rostro.
- 12 Enséñanos de tal modo a contar nuestros días, \*  
que traigamos al corazón sabiduría.



#### I TESALONICENSES 4:13-18

##### *Lectura de la primera carta de San Pablo a los Tesalonicenses*

En cuanto a las fechas y los tiempos, hermanos, no necesitan que les escribamos. Ustedes saben muy bien que el día del regreso del Señor llegará cuando menos se lo espere, como un ladrón que llega de noche. Cuando la gente diga: «Todo está en paz y tranquilo», entonces vendrá de repente sobre ellos la destrucción, como le vienen los dolores de parto a una mujer que está encinta; y no podrán escapar. Pero ustedes, hermanos, no están en la oscuridad, para que el día del regreso del Señor los sorprenda como un ladrón. Todos ustedes son de la luz y del día. No somos de la noche ni de la oscuridad; por eso no debemos dormir como los otros, sino mantenernos despiertos y en nuestro sano juicio. Los que duermen, duermen de noche, y los que se emborrachan, se emborrachan de noche; pero nosotros, que somos del día, debemos estar siempre en nuestro sano juicio. Debemos protegernos, como con una coraza, con la fe y el amor, y cubrirnos, como con un casco, con la esperanza de la salvación. Porque Dios no nos destinó a recibir el castigo, sino a alcanzar la salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo. Jesucristo murió por nosotros, para que, ya sea que sigamos despiertos o que nos durmamos con el sueño de la muerte, vivamos juntamente con él. Por eso, anímense y fortalézcanse unos a otros, tal como ya lo están haciendo.

Palabra del Señor.

†

**Demos gracias a Dios.**

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: —Sucederá también con el reino de los cielos como con un hombre que, estando a punto de irse a otro país, llamó a sus empleados y les encargó que le cuidaran su dinero. A uno de ellos le entregó cinco mil monedas, a otro dos mil y a otro mil: a cada uno según su capacidad. Entonces se fue de viaje. El empleado que recibió las cinco mil monedas hizo negocio con el dinero y ganó otras cinco mil monedas. Del mismo modo, el que recibió dos mil ganó otras dos mil. Pero el que recibió mil fue y escondió el dinero de su jefe en un hoyo que hizo en la tierra.

»Mucho tiempo después volvió el jefe de aquellos empleados, y se puso a hacer cuentas con ellos. Primero llegó el que había recibido las cinco mil monedas, y entregó a su jefe otras cinco mil, diciéndole: “Señor, usted me dio cinco mil, y aquí tiene otras cinco mil que gané.” El jefe le dijo: “Muy bien, eres un empleado bueno y fiel; ya que fuiste fiel en lo poco, te pondré a cargo de mucho más. Entra y alégrate conmigo.” Después llegó el empleado que había recibido las dos mil monedas, y dijo: “Señor, usted me dio dos mil, y aquí tiene otras dos mil que gané.” El jefe le dijo: “Muy bien, eres un empleado bueno y fiel; ya que fuiste fiel en lo poco, te pondré a cargo de mucho más. Entra y alégrate conmigo.”

»Pero cuando llegó el empleado que había recibido las mil monedas, le dijo a su jefe: “Señor, yo sabía que usted es un hombre duro, que cosecha donde no sembró y recoge donde no esparció. Por eso tuve miedo, y fui y escondí su dinero en la tierra. Pero aquí tiene lo que es suyo.” El jefe le contestó: “Tú eres un empleado malo y perezoso, pues si sabías que yo cosecho donde no sembré y que recojo donde no esparcí, deberías haber llevado mi dinero al banco, y yo, al volver, habría recibido mi dinero más los intereses.” Y dijo a los que estaban allí: “Quítenle las mil monedas, y dáselas al que tiene diez mil. Porque al que tiene, se le dará más, y tendrá de sobra; pero al que no tiene, hasta lo poco que tiene se le quitará. Y a este empleado inútil, échelo fuera, a la oscuridad. Entonces vendrán el llanto y la desesperación.”

El Evangelio del Señor



Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN

## PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE LOS CANDIDATOS

*El Celebrante dice:*

Que el Candidato al Santo Bautismo sea presentado ahora.

*Padres y Padrinos:*

Presento a Juio para que reciba el Sacramento del Bautismo.

*Una vez presentados todos los candidatos, el Celebrante pregunta a los padres y padrinos:*

¿Serás responsable de cuidar que este niño que ahora presentas crezca en la fe y vida cristiana?

*Padres y Padrinos:*

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante:*

¿Ayudarás a este niño, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

*Padres y Padrinos:*

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Pregunta* ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?

*Respuesta* Las renuncio.

*Pregunta* ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

*Respuesta* Los renuncio.

*Pregunta* ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

*Respuesta* Los renuncio.

*Pregunta* ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?

*Respuesta* Sí, me entrego y le acepto.

*Pregunta* ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

*Respuesta* Sí, confío.

*Pregunta* ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

*Respuesta* Sí, lo prometo.

*Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación:*

Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo ?

*Pueblo* Así lo haremos.

*El Celebrante dice éstas u otras palabras similares:*

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo,  
y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

#### PACTO BAUTISMAL

*Celebrante* ¿Crees en Dios Padre?

*Pueblo* Creo en Dios Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.

*Celebrante* ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

*Pueblo* Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.  
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo  
y nació de la Virgen María.  
Padebió bajo el poder de Poncio Pilato.  
Fue crucificado, muerto y sepultado.  
Descendió a los infiernos.  
Al tercer día resucitó de entre los muertos.  
Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre.  
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

*Celebrante* ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

*Pueblo* Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

*Celebrante* ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles,  
en la fracción del pan y en las oraciones?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante* ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado,  
te arrepentirás y te volverás al Señor?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante* ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo  
las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante* ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

*Celebrante* ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

*Pueblo* Así lo haré, con el auxilio de Dios.

#### PLEGARIAS POR LOS CANDIDATOS

*El Celebrante dice a la congregación:*

Oremos ahora por Julio que van a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.

*La Persona señalada dirige la siguiente letanía:*

*Letanista* Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

*Pueblo* Señor, atiende nuestra súplica.

Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

Señor, atiende nuestra súplica.

Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.

Señor, atiende nuestra súplica.

Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Señor, atiende nuestra súplica.

Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Señor, atiende nuestra súplica.

Envíales al mundo como testigos de tu amor.

Señor, atiende nuestra súplica.

Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Señor, atiende nuestra súplica.

*El Celebrante dice:*

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Amén.

## ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE EL AGUA

*El Celebrante bendice el agua, diciendo primero:*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes. † *Pueblo* Y con tu espíritu.

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* Es justo darle gracias y alabanza.

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

*Tocando el agua, el Celebrante dice:*

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

## CONSAGRACIÓN DEL CRISMA

*El Obispo puede consagrar el Crisma, imponiendo la mano sobre el recipiente con óleo, diciendo:*

Padre eterno, cuyo bendito Hijo fue ungido por el Espíritu Santo para ser el Salvador y siervo de todos, te suplicamos consagres este óleo, para que cuantos sean sellados con él, participen del real sacerdocio de Jesucristo; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

## BAUTISMO

*Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante, o al sacerdote o diácono ayudante, quien sumerge o derrama agua sobre el candidato, diciendo:*

Julio, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

*Cuando todos han recibido la administración del agua, el Obispo o el Sacerdote, a plena vista de la congregación, ora sobre ellos, diciendo:*

Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a estos tus siervos el perdón de los pecados y les has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtales, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dales un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras. Amén.

*Entonces, el Obispo o el Sacerdote impone la mano sobre la cabeza de la persona, y la marca en la frente con la señal de la cruz [usando el Crisma si así lo desea], diciendo a cada uno lo siguiente:*

Julio, quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. Amén.

*O bien, esta acción puede realizarse inmediatamente después de la administración del agua y antes de la oración anterior.*

*Cuando todos hayan sido bautizados, el Celebrante dice:*

Démosles la bienvenida a los que ahora han sido bautizados.

*Celebrante y Pueblo*

Nosotros te recibimos en la familia de Dios.  
Confiesa la fe de Cristo crucificado,  
proclama su resurrección  
y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

*Si la Confirmación, Recepción o Reafirmación de los Votos Bautismales no sigue a continuación, se intercambia ahora la Paz.*

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
*Pueblo* Y con tu espíritu.



#### OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalm 96:8*  
Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

#### OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

## HOLY COMMUNION

*Officiant* The Lord be with you.  
*People* **and also with you.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**  
Let us give thanks  
to the Lord our God.  
**It is right to give him  
thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.  
Heaven and earth  
are full of your glory  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord  
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one

## SANTA COMUNIÓN

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones  
**Los elevamos al Señor**  
Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias  
y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y  
la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir



of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People:*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Celebrant continues*

y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*El Celebrante continúa:*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

## FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

**Therefore let us keep the feast!**

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table*

*Post Communion Prayer* – Let us pray

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

## THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.

*Deacon* Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

*People* Thanks be to God.  
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. ¡**Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunión en la Mesa del Señor*

*Después de la Comunión* – Oremos

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

## LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

*Deacono* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

*Pueblo* Demos gracias a Dios  
Aleluya. Aleluya. Aleluya

Prayer for a Birthday

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant *N.* as *he* begins another year. Grant that *he* may grow in wisdom and grace, and strengthen *his* trust in your goodness all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Bendicion del agua

Bendice ahora esta agua, te lo suplicamos, para que sea signo de nuestro bautismo por nosotros, para que limpie y avive nuestra conciencia y alma con la luz y el fuego de la presencia de Dios, nuestra Fuerza y nuestro Escudo: en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

En un cumpleaños del adulto

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu siervo *N.* al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En un cumpleaños del niño

Vela por tu hijo *N.*, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortálecele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

Facebook [@stjohnsnorristown](#)  
Web – [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

On Facebook search for: St. John's at Diocesan Center, or Andy Kline, or @stjohnsnorristown

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar  
[akline@diopa.org](mailto:akline@diopa.org)

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

Facebook [@stjohnsnorristown](#)  
Web - [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

En Facebook busque: San Juan en el Centro Diocesano, o Andy Kline, o @stjohnsnorristown

Reverendo Andrew F. Kline, vicario  
[akline@diopa.org](mailto:akline@diopa.org)

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center  
[www.stjohnsnorristown.org](http://www.stjohnsnorristown.org)